



Ganberaurean
Alfonso XIIIaren
argazkia

Fotografia coloreada
de Alfonso XIII en la
antecámara

Photographie
d'Alphonse XIII dans
l'antichambre

Picture of Alfonso
XIII in the
antechamber

GANBERAURREA

Jauregian sartzeko eskalinata igo ondoren, "areto zuri" honetara eramanen ziren bistariak; horrela deitzen zitzaino, kolore horretakoak baitzen pareta eta baita Luis XV.a estiloko altzariak ere. Hemen izaten ziren jauregiko langileak bistariet arreta emateko, erreginaren harerra jasotzeko zain gotzen ziren bitartean.

Marmol zurizko tximiniaren gainean, isplu handi batetik, girlandekin dekoratutako marko batekin, beste isplu simetrico bat du aurrez aurre; hala, itxura askor ere handilagoa hartzen du aretoak.

Begiratokitik badia osoa ikusten da. Bertatik zuzenean irten datieke arkupean terrazara, lorategia aurrean duena. Beste ate batek harerrera areto handiarekin komunikatzen du.

Ganberaurreko bi atetako ateburuen gainean, eta alboko Musika Aretoko lau atetako ateburuen gainean ere, terrakotazko panelak daude, Mariano Benlliure eskultore gailenak eginak. Panel hauek Naturaren eta Arte Ederren alegoriak irudikatzen dituzte, haurrak protagonista dituztelar.

L'ANTICHAMBRE

Laissant derrière eux le large perron, les visiteurs étaient conduits dans ce "salon blanc", nommé ainsi car les murs et les meubles Louis XV portaient cette couleur. Le personnel du palais s'occupait d'eux pendant qu'ils attendaient d'être reçus par la Reine.

Au-dessus de la cheminée de marbre blanc, un grand miroir encadré dans des guirlandes fait face à un autre miroir jumeau, multipliant à l'infini le reflet de la salle.

Les hautes fenêtres en saillie offrent une perspective sur la rade, et sourvent sur la terrasse à arcades qui domine le jardin. Cette pièce est reliée par une autre porte à la grande salle de réception.

Les linteaux des deux portes de l'antichambre et des quatre portes du salon de Musique contigü sont garnis de panneaux en terre cuite qui sont l'œuvre du grand sculpteur Mariano Benlliure et représentent des enfants dans des allégories de la Nature et des Beaux-Arts.

ANTECÁMARA

Tras subir la escalinata de acceso, los visitantes eran conducidos a este "salón blanco", llamado así porque tanto las paredes como los muebles de estilo Luis XV, eran de este color. Aquí les atendía el personal de palacio, mientras esperaban a ser recibidos por la reina.

Sobre la chimenea de mármol blanco, un gran espejo enmarcado en una decoración de guirnaldas, queda enfrentado a otro espejo simétrico, multiplicando hasta el infinito la imagen de la sala.

Desde el mirador se contempla toda la bahía. Tiene salida directa a la terraza porticada que se abre a los jardines. Por otra puerta está comunicada con el gran salón de recepciones.

Sobre los dinteles de las dos puertas de la Antecámara, y de las cuatro puertas del Salón de Música contiguo, hay paneles en terracota, obra del gran escultor Mariano Benlliure, que representan alegorías de la Naturaleza y de las Bellas Artes protagonizados por niños.

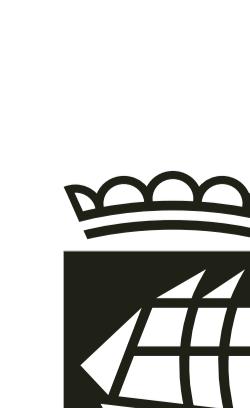
ANTECHAMBER

After climbing the access staircase, visitors were led to this "white salon," thus named because both the walls and the Louis 15th-style furniture were this colour. Here, they were served by palace staff while waiting to be received by the queen.

The white marble chimney bears a large framed mirror, adorned with garlands, which faces another symmetrical mirror, thereby multiplying the room's image to infinity.

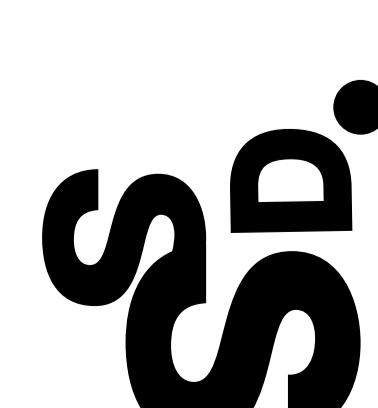
The lookout provide a view of the entire bay. It goes directly to the porticoed terrace, which gives way to the gardens. Another door connects it with the large reception hall.

The little of the two Antechamber doors, and the four doors to the adjoining Music Hall, have terracotta panels. This is the work of the great sculptor Mariano Benlliure, representing allegories from Nature and Fine Arts with children as the protagonists.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Ekonoma Butzatzeko, Merkataritzako,
Ostalaritzako eta Turismoko Zinetegizgoa
Concejalía de Impulso Económico,
Comercio, Hostelería y Turismo



DONOSTIA
san sebastián

TURISMO & CONVENTION BUREAU



KM

ERREGINAREN BULEGOA

Parker begira dagoen arre eguzkien hau, hegoaldeko terrazara irtearra duena, gai ofizialak bideratzeko erabilizten zuen erreginak.

Erregeordealdian, Maria Kristinak, dokumentuak berretsi eta sinatzeke, hemen hartzen zituen egunero Gobernuko lehendakaria eta Bidaldoiko ministroa –lekualdaketen berarekin oaten zen ministroa–.

Gela Luis XVI.a estiloko altzari lakatuekin zegoen dekoratura; altzarik lere-motiboekin zeuden tapizatuta, paritetako paper pintatuarekin eta sabaiko moldurra jorrikon kombinatuz.

Paretan, begien bistan ez den ate bat toilette gela batera eta

barnealdeko eskalera batera eramaten zuen; eskalera horretatik zuzenean igotzen zen goiko pisuan erreginak zituen gela pribatuarra.

Ondoren, boiserierekin eta zurezko apalategiekin birdekoratu zen, Alfonso XIII.aren bulego izateko.

DESPACHO DE LA REINA

Esta soleda sala con salida a la terraza sur y vistas al parque, era la utilizada por la reina para despachar los asuntos oficiales.

Durante los años de la regencia, María Cristina recibía aquí, diariamente, para la ratificación y firma de documentos, al presidente del Gobierno y al ministro de Jornada -ministro que le acompañaba durante los desplazamientos-.

La estancia estaba decorada con muebles lacados de estilo Luis XVI, con tapicería de motivos florales, que combinaba con el papel pintado de las paredes y con las ricas molduras del techo.

Por una puerta escamoteada en la pared, se pasaba a un cuarto toilette y a una escalera interior que subía directamente a las habitaciones privadas de la reina en el piso superior.

Posteriormente fue redecorado con boiseries y estanterías de madera, para ser utilizado como despacho de Alfonso XIII.

LE CABINET DE TRAVAIL DE LA REINE

C'est dans cette salle que la Reine avait installé son cabinet de travail, et qu'elle traitait les affaires officielles. Il s'agit d'une pièce ensoleillée donnant accès sur la terrasse sud et avec de belles vues sur le parc.

Pendant les années de régence, Marie Christine recevait ici chaque jour, pour ratifier et signer des documents, le Président du Gouvernement et son "ministre de Journée" – l'un de ses nombreux ministres qui était nommé ainsi parce qu'il l'accompagnait lors d'un déplacement.

Le mobilier de cette pièce était composé de sièges laqués de style Louis XVI garnis de tissu à motifs floraux assortis au papier peint des murs et aux belles moulures du plafond.

Par une porte dérobée on accédait à un cabinet de toilette et à un escalier intérieur qui montait directement dans les appartements privés de la reine situés à l'étage supérieur.

Plus tard, cette salle dont les murs furent revêtus de boiseries et de bibliothèques, devint le bureau du roi Alphonse XIII.

THE QUEEN'S OFFICE

This sunbathed room with access to the southern terrace and views of the park was used by the queen to tend to official business.

During the regency years, María Cristina received the President of the Government and the Minister of the Jornada on a daily basis (a figure who provided Council documents for her to sign and that accompanied her during travel), to ratify and sign documents.

The room was decorated with lacquered Louis 16th-style furniture, upholstered with floral motifs, matching the painted wallpaper and rich ceiling mouldings.

A concealed door in the wall provided access to a toilette room, and an interior staircase that went directly up to the queen's private rooms on the floor above.

It was then redecorated with boiseries and wooden shelves to be used as Alfonso 13th's office.



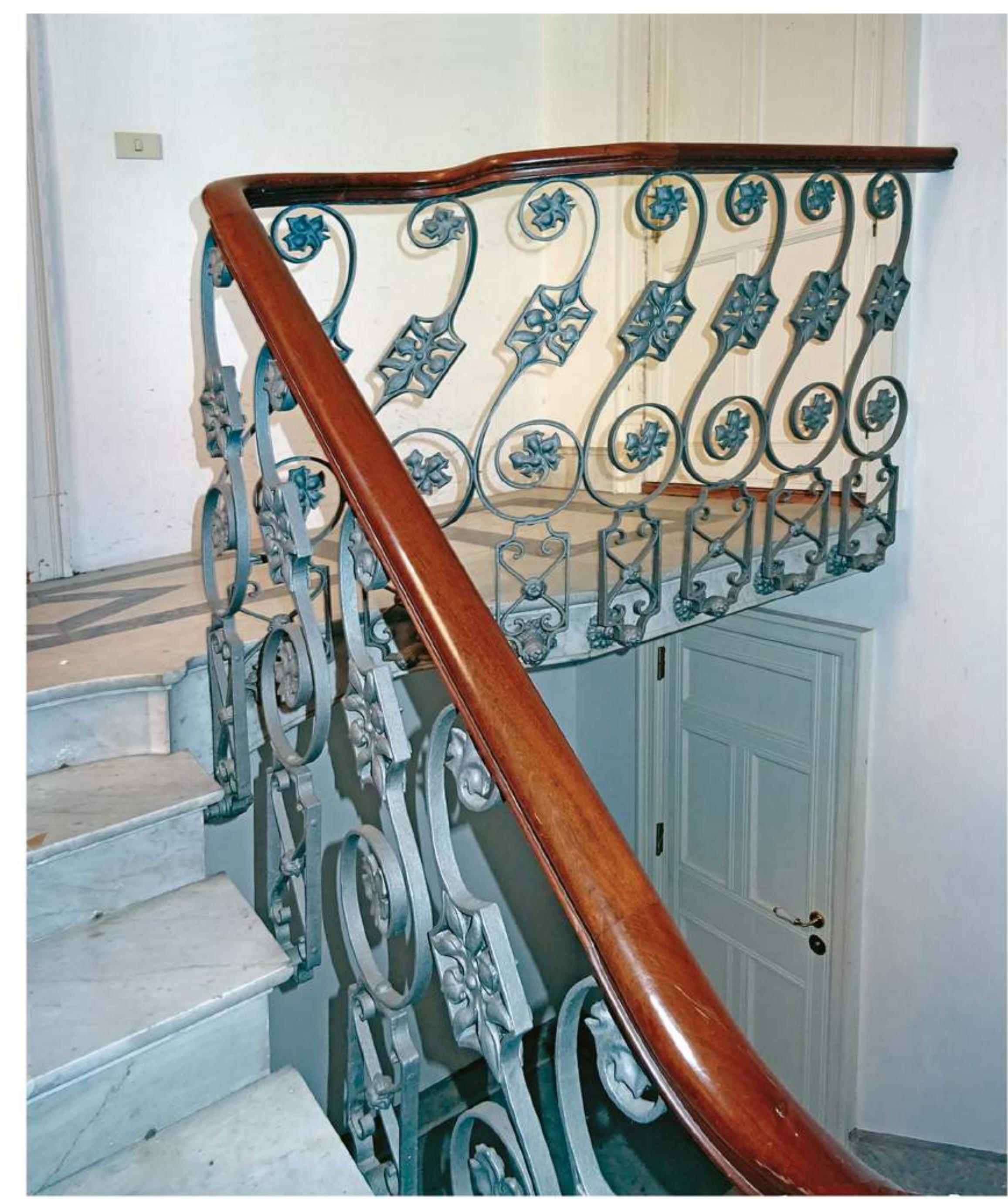
Tsiminia, marmo zurizkoa, frontis handi batek markoztzen du; zintekin, loreekin eta begiztekin apainduta dago. XVIII. mendeko gustua bisortzen duen Luis XVI./Emperatriz estiloi jarraitu, Eugenia de Montijo emperatrizak modan jarritakoari, Erdian, medailoi bat du armari batekin, Maria Kristinaren 'C' letra daramana eta girlanda batez inguratuta, eta behealdean olio-pintura bat, begiztatun saski bat iradokitzen duena, arrosokin eta nartsoekin, M^a Luisa de la Riva Muñoz sinatu. Parisen, 1895ean.

La chimenea de mármol blanco, está enmarcada por un gran frontis, con adornos de cintas, flores y lazos al estilo Luis XVI./Emperatriz, puesto de moda en Francia por la emperatriz Eugenia de Montijo, recreando el gusto del s. XVIII. En el centro, un medallón con un escudo, que lleva la letra 'C' de María Cristina, rodeado por una guirnalda, y debajo un óleo representando una cesta con lazo, de rosas y narcisos, firmado M^a Luisa de la Riva Muñoz, París 1895.

The Cheminée en marbre blanc est joliment ouvrage avec des rubans, des fleurs et des noeuds de style Louis XVI./Impératrice, un style décoratif rendu célèbre en France par l'impératrice Eugénie de Montijo, et qui rappelle le goût du XVIII^e siècle. Dans la partie supérieure, on remarque un médaillon au chiffre de Marie Christine avec la lettre 'C' entouré d'une guirlande, et en dessous une peinture à l'huile représentant un panier de roses et de narcisses, signée Marie Louise de la Riva Muñoz, Paris 1895.



KM



KM



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Ekonoma Butzatzeko, Merkataritzako,
Ostalaritzako eta Turismoko Zinetegizko
Concejalía de Impulso Económico,
Comercio, Hostelería y Turismo

SD DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
TURISMO & CONVENTION BUREAU



ATONDOA

Gela karratu handi bat da (alboak 10 m), eta eguediko argia sartzen da bertan hiru leho-ate handitako; ate horiek lorategira begira da goen terraza arkudunera eramatzen dute.

Atondoa, oin nagusia banaleku nagusia, bi arkuren bidez zabaltzen da korridorera eta eskalera handi bat duen balkon berezira.

Gelan, erdi aroko estiloko tximinia handi bat gailentzen da; Honoriako (Burgos) kareharri zuriz egina dago, eta erregue-armaría du zizekakutte. Bertako pareta guztiek, baita korridorekoet ere, haritzeko zokalo altu bat dute (bi metro altu). Bertako zorua, oin nagusi osoka bezala, parket zorua da, karratuz eratua Versailles estilora, eta haritzekoak da, sabakilo kasetoidura bezala.

Altzarien artean "Shodana" bikain bat nabarmentzen da: luxuzko armairu japoniarra, palosanto zurez egina, txoriak eta foreak irudi-katzen dituzten nakar eta marfilezko inkrustazioekin.

HALL

Es una gran estancia cuadrada de 10 m de lado que recibe la luz del mediodía por tres grandes puertas de balcón que se abren a la terraza porticada con vistas al parque.

Abierto por sendos arcos al corredor y al singular balcón de la gran escalera, constituye el distribuidor central de la planta noble.

La estancia está presidida por una gran chimenea de estilo medieval, realizada en piedra caliza blanca de Honoria (Burgos), que lleva labrado el escudo real. Todas sus paredes, así como las del pasillo, están recorridas por un alto zócalo de madera de roble de dos metros de altura. El suelo, como el de toda la planta noble, es de parquet formando cuadros, estilo Versalles, y al igual que el artesonado del techo es de roble.

Entre los muebles destaca un magnífico "Shodana", armario japonés de lujo, en madera de palosanto, con incrustaciones de nácar y marfil representado pájaros y flores.

LE HALL

Voici une grande pièce carrée de dix mètres de côté éclairée par la lumière du midi grâce à trois grandes portes-fenêtres qui s'ouvrent sur la terrasse à arcades qui donne sur le parc.

Relié par deux arcs au corridor et au magnifique balcon du grand escalier, cette pièce fait office de vestibule de l'étage noble.

On y remarque l'imposante cheminée de style médiéval construite en pierre de taille blanche d'Hontoria (Burgos), garnie des armoiries royales. Tous ses murs, ainsi que ceux du couloir, sont habiles de lambriks en bois de chêne de deux mètres de hauteur. Le chêne a été également choisi pour le plafond ainsi que pour le parquet de tout l'étage noble dont le dessin à carreaux est de style Versailles.

Parmi les meubles on remarquait autrefois une somptueuse armoire japonaise "Shodana", en bois de "palo santo" - ou "bois sacré" - avec des incrustations de nacre et d'ivoire représentant des oiseaux et des fleurs.

HALL

This is a large square room, 10 m long, bathed in midday light through the three large balcony doors that overlook the porticoed terrace with park views.

Opened by both arches to the corridor and the great staircase's singular balcony, this is the central foyer to the noble floor.

Presiding over the room is a large medieval-style chimney, made of white limestone from Honoria (Burgos, Spain), sporting the royal coat-of-arms. All the walls, as well as the corridor walls, have an oakwood skirting, two metres high. The floor here, and on the entire noble floor, is parquet, forming squares in the Versailles style. Just like the coffered ceiling, it is made of oak.

Of all the furniture, of note is the magnificent "Shodana," a luxury Japanese wardrobe made of rosewood with nacre and marble incrustations, depicting birds and flowers.



Japoniako Etxe Imperialak erreginari, shodana altzaria opari zion, 1888ko Barcelonako Erakusketa Unibertsitala zela eta, Miramarena izan zitekeena.

La Casa Imperial de Japón obsequió a la reina un mueble shodana con ocasión de la Exposición Universal de Barcelona de 1888, que bien pudiera ser el de Miramar.

La Maison Impériale du Japon a fait don à la reine d'un meuble shodana à l'occasion de l'Exposition Universelle de Barcelone de 1888, qui pourrait bien être celle de Miramar.

The Imperial House of Japan donated the queen a furniture shodana on the occasion of the Universal Exhibition of Barcelona of 1888, which well could be that of Miramar.

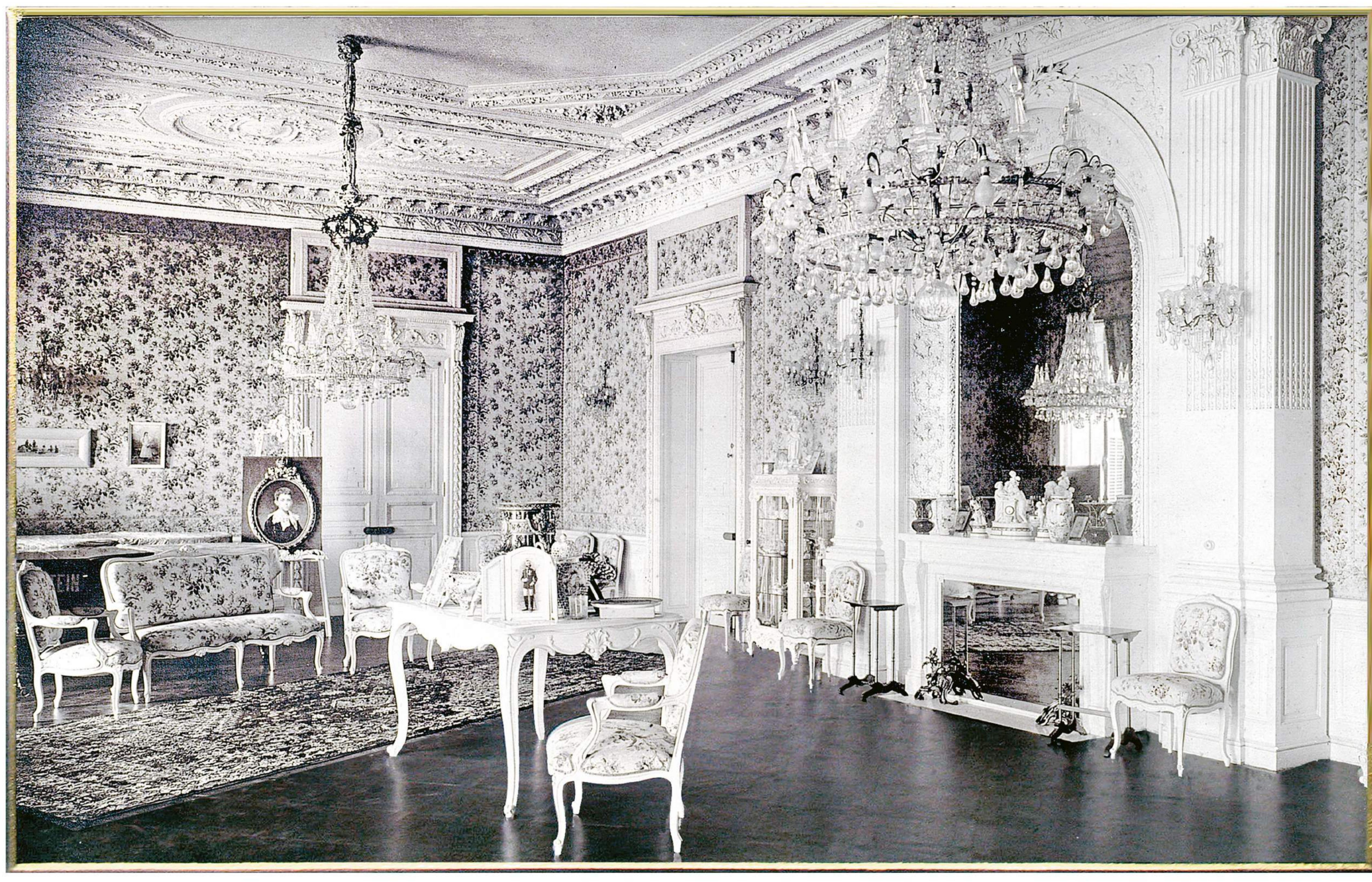


DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Ekonómia Bultzatzeo, Merkataritzako,
Ostalaritzako eta Turismoko Zinegotzigoa
Concejalía de Impulso Económico,
Comercio, Hostelería y Turismo



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
TURISMO & CONVENTION BUREAU



ARETO NAGUSIA edo MUSIKA-ARETOA

Harrera-areto bezala erabilia, gela bikoitz bat da eta eraikinaren erdian dago kokatuta; irteera bat du galeria estalira, eta badiara dago begira.

Luis XV-a estiloko alzlariek zegoen dekoratua, gris argiz lakaatua, urre-koloreko ertzezin. Brontzezko eta kristalezko bi argi-armiarma handik, bakoitzak 30 argirik, argitazten zuten areto hau beste hamabi pareta-argirik batera.

Musika-aretoan ere deitu izan zaion gela honetan bi satz-piano zeuden, Bechstein-Berlin markakoa bat eta Steinway&Sons New York bestea, azken hau fabrikatzaile amerikar ospetsuaren opari.

1893ko udan, Isaac Albéniz konpositore handiak ekarri zion musika Miramar jauregiaren inaugurazioari; Liszt eta Chopin piezak interpretatu zituen eta, Donostiarri eskainitako matasuneko omenaldia gisa, bertan estreinatu zuenen "Arbol azpian" zortziko.

Areto honetako igaro izan ziren hirian emanaldiak egin, bizi edo bertan udalidiak egiten zituzten musikari, kantari eta abesbatza gehienak. Hainbat Enrique Fernández Arbós zen ohikoena, nazioarteko musikari galera, biolinista eta Kasinoñorkestra zuzendarria, eta erreginaren lagun handia. Kontertuak amaitzean, Miramarra etorriz ohi zen Arbós piezak María Kristinarekin interpretatzen, zenbaiten lau eskuartza, pianista bertutetsua eta musikazale porrokatua baitzen erregina.

GRAN SALÓN o SALÓN DE MÚSICA

Utilizado como salón de recepciones, es una pieza doble que se encuentra en el centro del edificio con salida a la galería cubierta y vistas a la bahía.

Estaba decorado con muebles de estilo Luis XV, lacados en gris claro con ribetes dorados. Dos grandes arañas de bronce y cristal con 30 luces cada una y doce apliques de cinco luces haciendo juego, iluminaban esta sala.

Conocido también como salón de música, tenía dos pianos de cola, uno de la marca Bechstein-Berlin, y otro Steinway&Sons New York, regalo éste del famoso fabricante americano.

En el verano de 1893, fue el célebre compositor Isaac Albéniz quien inauguró musicalmente Miramar, interpretando al piano piezas de Liszt y Chopin y, como tributo al cariño a San Sebastián, estrenó un zortziko, "Arbol azpian".

Por este salón pasaron la mayoría de los músicos, cantantes y coros que actuaban, residían o veraneaban en la ciudad. Uno de los más asiduos fue Enrique Fernández Arbós, el gran músico internacional, violinista y director de la orquesta del Casino, con quien la Reina mantuvo una gran amistad. Al acabar los conciertos, Arbós solía desplazarse a Miramar para interpretar piezas con María Cristina, a veces ejecutadas al piano, a cuatro manos, ya que la reina era una virtuosa pianista y la música su afición favorita.

LE GRAND SALON ou SALON DE MUSIQUE

Voici le grand salon qui servait aussi comme salle de réception. C'est une pièce double située au milieu du bâtiment et qui s'ouvre sur la terrasse avec de magnifiques vues sur la baie.

Elle était décorée de meubles de style Louis XV, laqués en gris clair et bordés d'or. Deux superbes lustres à 30 feux en bronze et cristal, et 12 appliques assorties à 5 feux faisaient briller ce grand salon qui était aussi le salon de musique car il y avait deux pianos à queue, l'un Bechstein-Berlin, et l'autre Steinway&Sons New York que le célèbre fabriquant américain avait offert à la Reine.

Ce fut le célèbre compositeur Isaac Albéniz qui, pendant l'été 1893, célébra le baptême musical de Miramar, en interprétant au piano des œuvres de Liszt et de Chopin, et un "zortziko" (danse populaire basque) intitulé "Arbol azpian", composé pour l'occasion en hommage à la ville de Saint-Sébastien.

La plupart des musiciens, des chanteurs et des chorales qui produisaient à Saint-Sébastien, qui y habitaient ou qui y passaient leurs vacances, ont visité ce salon. L'un des plus assidus était le musicien international Enrique Fernández Arbós, violoniste et directeur de l'orchestre du Casino, qui était l'un des proches de la Reine. Une fois ses concerts terminés, Arbós se rendait au Palais de Miramar pour interpréter des œuvres au piano avec Marie Christine, quelques fois jouées à quatre mains car la Reine était une pianiste virtuose et la musique, l'un de ses grands plaisirs.

GREAT HALL or MUSIC HALL

Used as a reception hall, this is a double room in the centre of the building, with access to the covered gallery and views over the bay.

It was decorated with Louis 15th-style furniture, lacquered in light grey with golden trim. Two large bronze and glass spider lamps with 30 lights each, and twelve appliqués with five matching lights, illuminated the room.

Also known as the music hall, it had two grand pianos: one Bechstein-Berlin and a Steinway&Sons New York, a gift from this famous American manufacturer.

In the summer of 1893, the famous composer Isaac Albéniz gave Miramar its musical christening, interpreting works by Liszt and Chopin on the piano. In affectionate homage to San Sebastian, he premiered a zortziko, "Arbol azpian".

Most musicians, singers and choirs that performed, resided or spent the summer in the city passed through this room. One of the most assiduous was Enrique Fernández Arbós, the great international musician, violinist and orchestra director at the Casino, a dear friend to the Queen. When he finished his concerts, Arbós normally went to Miramar to play music with María Cristina, sometimes playing the piano with four hands, since the queen was a skilled pianist and music was her favourite hobby.

J. VAAMONDE. 1896.

Haurtzarao Alfonso XIIIaren erretratua
Retrato al pastel de Alfonso XIII, niño
Portrait d'Alphonse XIII, garçon
Portrait of Alfonso XIII, child

MARIANO BENLIURE

Terrakotako behe-erliebea
Bajorrelieve en terracota
Bas-relief on terracotta

Bas-relief on terracotta



Habsburgo etxeko armarria. Zutik dagoen lehoi bat.
Austria etxeko armarria. Hondo gorriko gerriko zuri bat.
Lorena etxeko armarria. Banda bat hiru arranokin.

Escudo de los Habsburgo representado por un león rampante.
Escudo de la casa de Austria. Una faja blanca sobre fondo rojo.
Escudo de la casa de Lorena. Una banda con tres agujeros.

Armoires des Habsbourg représentées par un lion rampant.
Armoires de la maison d'Autriche. Une bande blanche sur fond rouge.
Armoires de la maison de Lorraine, une bande avec trois aiglons.

Coat of arms of the Habsburgs represented by a rampant lion.
Coat of arms of the house of Austria. A white strip on red background.
Coat of arms of the house of Lorraine, a band with three eaglets.

BILLAR-ARETOA

Eixe handi eta dotoretan oihizko zen billar-aretoa bat egotea, gizonzkoek "fumoir" eta tertulariako gune gisa erabiliak.

Aritzeko friso alto batek inguratzera du arretoa eta egundoko tximinia era galentzen da bertan, aritzeko baietan ere. Habsburgo-Lorena etxearen armarietan, eta "Alpe berde" koloreko marmolezko zutabeak euskarri dituena, kapitel jonikodunak. Besaulek, eta baita pareak ere, berde koloreko damasko-ohalaz zeuden tapizatuta.

Lanpara bikotz batek argitutako gelaren erdian zegoen billar-mahaia, Parisko Poulain etxekoak.

SALA DE BILLAR

La sala de billar era una estancia habitual en las grandes mansiones y era también utilizada como "fumoir" y lugar de tertulia masculina.

Está rodeada de un alto friso de madera de roble y presidida por una imponente chimenea, también de roble, con los escudos de la casa Habsburgo-Lorena y apoyada sobre columnas de mármol "verde Alpes", con capiteles jónicos. La tapicería de los sillones, así como el entelado de la pared, eran de damasco verde.

En el centro de la estancia, iluminada por una lámpara doble, se encontraba la mesa de billar, de la casa parisina Poulain.

LA SALLE DES BILLARDS

La salle de billard est une pièce que l'on trouvait habituellement dans grandes demeures, et qui servait aussi comme fumoir et lieu de réunion pour les hommes.

Celle-ci est présente tout autour une frise en bois de chêne : elle est aussi décorée d'une magnifique cheminée du même bois, dont la hotte porte les armoires de la Maison des Habsbourg-Lorraine : le manteau s'appuie sur des colonnes de marbre "vert des alpes" aux chapiteaux ioniques. Autrefois, les murs étaient tendus de damas vert et les fauteuils étaient garnis du même tissu.

Au centre de la pièce, éclairée par une lampe double, trônait la table de billard de la maison parisienne Poulain.

BILLIARD ROOM

The billiard room was a must-have in large mansions, also used as a "fumoir" and a place for men to chat.

It is surrounded by a high oak skirting, presided over by an imposing chimney, also made of oak, with the Habsburg-Lorraine coat-of-arms, supported by "green Alps" marble pillars, with Ionic capitals. The chairs and walls are upholstered in green damask.

Lit by a double lamp, the billiard table was in the middle of the room, from the Parisian maker Poulain.

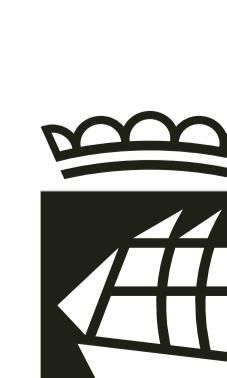
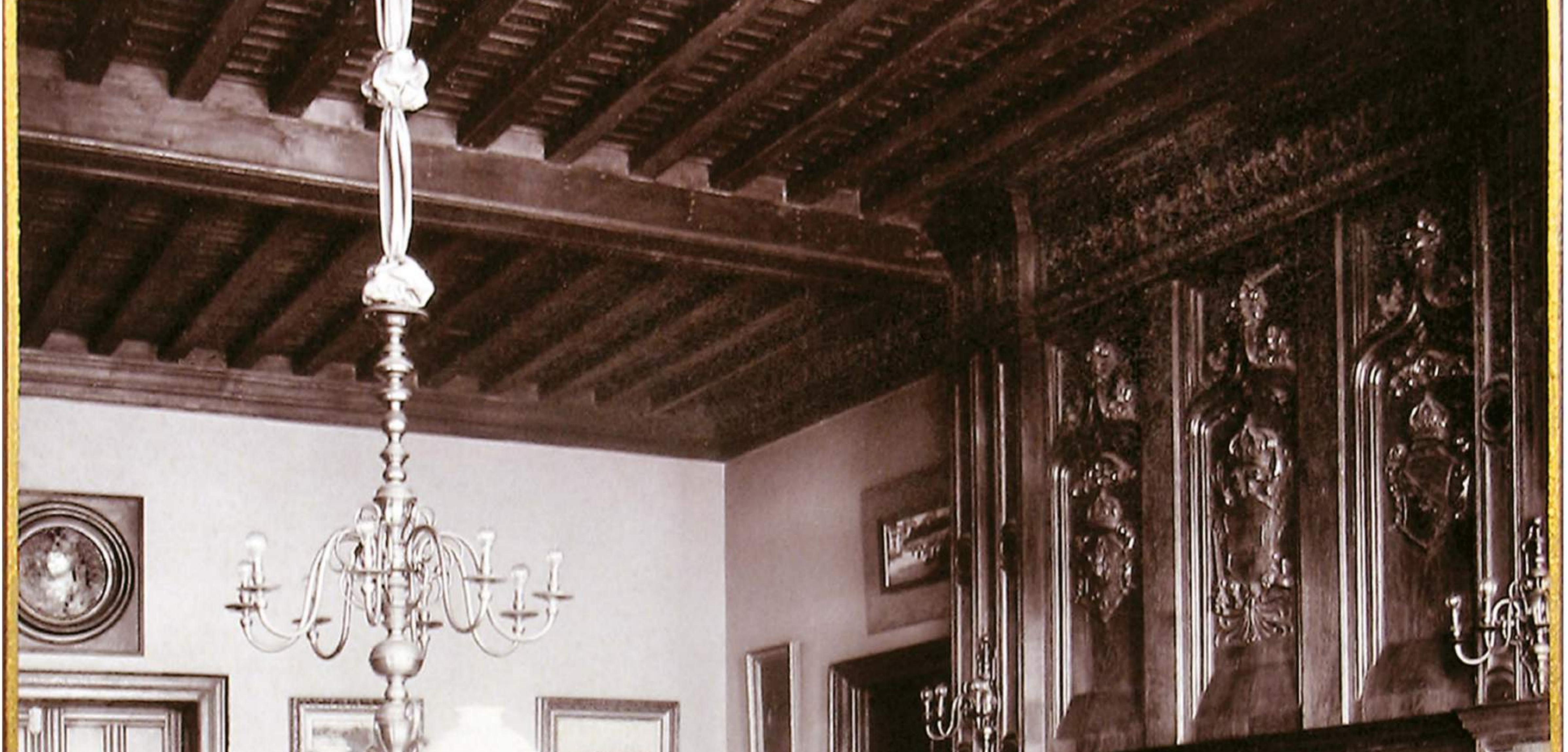


RICARDO BOUQUET

Napoleón III eta Eugenia de Montijo bistaaldia, 1856 urtean.

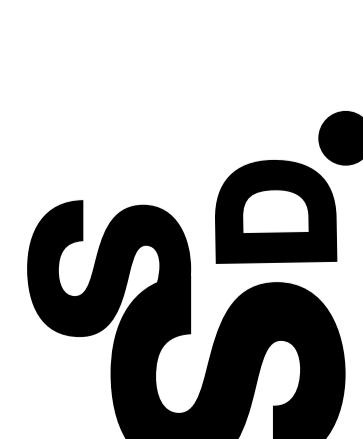
Visita de Napoleón III y Eugenia de Montijo en 1856.

Visite de Napoléon III et Eugénie de Montijo en 1856.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Ekonoma Butzatzeko, Merkataritzako,
Ostalaritzako eta Turismoko Zinegotzigoa
Concejalía de Impulso Económico,
Comercio, Hostelería y Turismo



DONOSTIA
san sebastián

TURISMO & CONVENTION BUREAU



LIBURUTEGIA

Pareak estaltzen dituzten haritzekoak askotariko liburu eta boiseriek, argiaria emanda, giro atsegin batez ingurutzen dute gela hau, liburutegi eta irakurketa-gela izatetako modulatu. Sabiak kasetoidura bat du, haritzeko baino ere, eta friso bat, landare-motiboekin.

Kristaleko atedun liburu-altzariek askotariko liburu eta aldiizkari bilduma bat zuten barruan, gaztelaniaz, alemanez, ingelesez eta frantssez, erreginaldien menderatzentzitzen, alegia.

Zurarekin kontrastean, Hontoriako harri zurizko ximina handi bat ageri da, kaperan sartzeko ate biokoiztaren aurre-aurrean.

KAPERNA

Liburutegira erantzita dago kapera pribatua, bere horretan kontserbatzen dena, jatorrian zein bezala. Zurezko ganga bat du, Tudor arkuduna, eta bertako pareak lis-lorean motiboekin dade apaintuta. Zur polikromatuzko aldare bat nagusitzen da bertan. Kapera txikia denez, lezkako aulkiz sollek liburutegian ipintzen ziren zeremonia erlijiosoetarako. Hala ere, erregae-familia Antigua auzoko parrokiako meztara joan ohi zen sarritan; otoizleku bat zuten bertan eurenaztut erreserbatua.

ERRETAULA: Manuel Ferrán pintore katalana sortua. Sei irudik osatzen dute, Maria Kristina erreginaren familiaren santu-izendegia irudikatzen dutenak: San Ildefonsus (bere senar zendearen eta seme Alfonsoaren), Santa Kristina (erreginaren beraren), Eskarne Ama Birjina eta Santa Teresa (bere bi alabekan), Santa Elisabeth (Isabel, bere amarena eta amaginarebarenya) eta San Carlos Borromeo (bere atxetena).

1906ko martxoaren 7an, kapera honetan hartu zuen bataioa Victoria Eugenia Battenbergeko printzea anglikanoak, nahitaez bihurtu behar baitzuten katolizismora Alfonso XIII.a erregearik ezkondu ahal izateko.

BIBLIOTECA

Las estanterías y las boiseries de roble, simplemente enceradas, que recubren las paredes, crean una atmósfera cálida en esta estancia, concebida como biblioteca y sala de lectura. En el techo se aprecia un artesonado, también de roble, y un friso tallado con motivos vegetales.

Las librerías con puertas de cristal acogen una variada colección de libros y revistas en castellano, alemán, inglés y francés, idiomas que dominaba la reina.

Contrastando con la madera, una gran chimenea de piedra blanca de Hontoria, queda enfrente de la puerta doble que da acceso a la capilla.

CAPILLA

Adjunta a la biblioteca se encuentra la capilla privada que se conserva en su estado original. Posee una bóveda de madera en arco Tudor, y sus paredes están decoradas con flores de lys. Está presidida por un altar de madera policromada. Dadas las pequeñas dimensiones de la capilla, las sencillas sillas de enea se disponían en la biblioteca, para las ceremonias religiosas. No obstante, la familia real asistía a menudo a misa a la parroquia del barrio del Antiguo, donde tenía reservado un oratorio.

RETABLO: Obra del pintor catalán Manuel Ferrán. Está formado por seis imágenes, que representan el santoral de los nombres de la familia de la reina María Cristina: San Ildefonsus (por su difunto esposo y su hijo Alfonso), Santa Cristina (por la propia reina), la Virgen de las Mercedes y Santa Teresa (por sus dos hijas), Sta. Elisabeth (Isabel, por su madre y su suegra) y San Carlos Borromeo (por su padre).

El 7 de marzo de 1906, en esta capilla, tuvo lugar el bautizo de la princesa inglesa Victoria Eugenia de Battenberg de religión anglicana. Su conversión al catolicismo era un requisito indispensable para poderse casar con el rey Alfonso XIII.



Ereeginaren legelan zegoen oratoia eta marfileko Kristoa.

Oratoire et Christ de marfil de une seule pièce, qui était dans le dortoir de la reine.

Oratory and Christ of ivory of a single piece, that was in the bedroom of the queen.

LA BIBLIOTHEQUE

Les boiseries et les étagères en chêne ciré qui recouvrent les murs créent une atmosphère feutrée dans cette pièce qui servait comme bibliothèque et salle de lecture. Au plafond on appréciera les caissons et une frise sculptée avec des motifs végétaux.

Les bibliothèques aux portes vitrées abritent autrefois une collection variée de livres et de journaux en espagnol, allemand, anglais et français, les quatre langues que la Reine maîtrisait.

Contrastant avec les boiseries, une superbe cheminée en Pierre de taille blanche de Hontoria fait face à une porte à double battant qui donne accès à la chapelle.

LIBRARY

The oak shelves and boiseries, simply waxed, cover the walls and create a warm atmosphere in the room, designed as a library and reading room. A coffered ceiling also made of oak, and a carved skirting with plant motifs are also to be observed.

The bookshelves, with glass doors, were home to a varied collection of books and magazines in Spanish, German, English and French, all languages the Queen mastered.

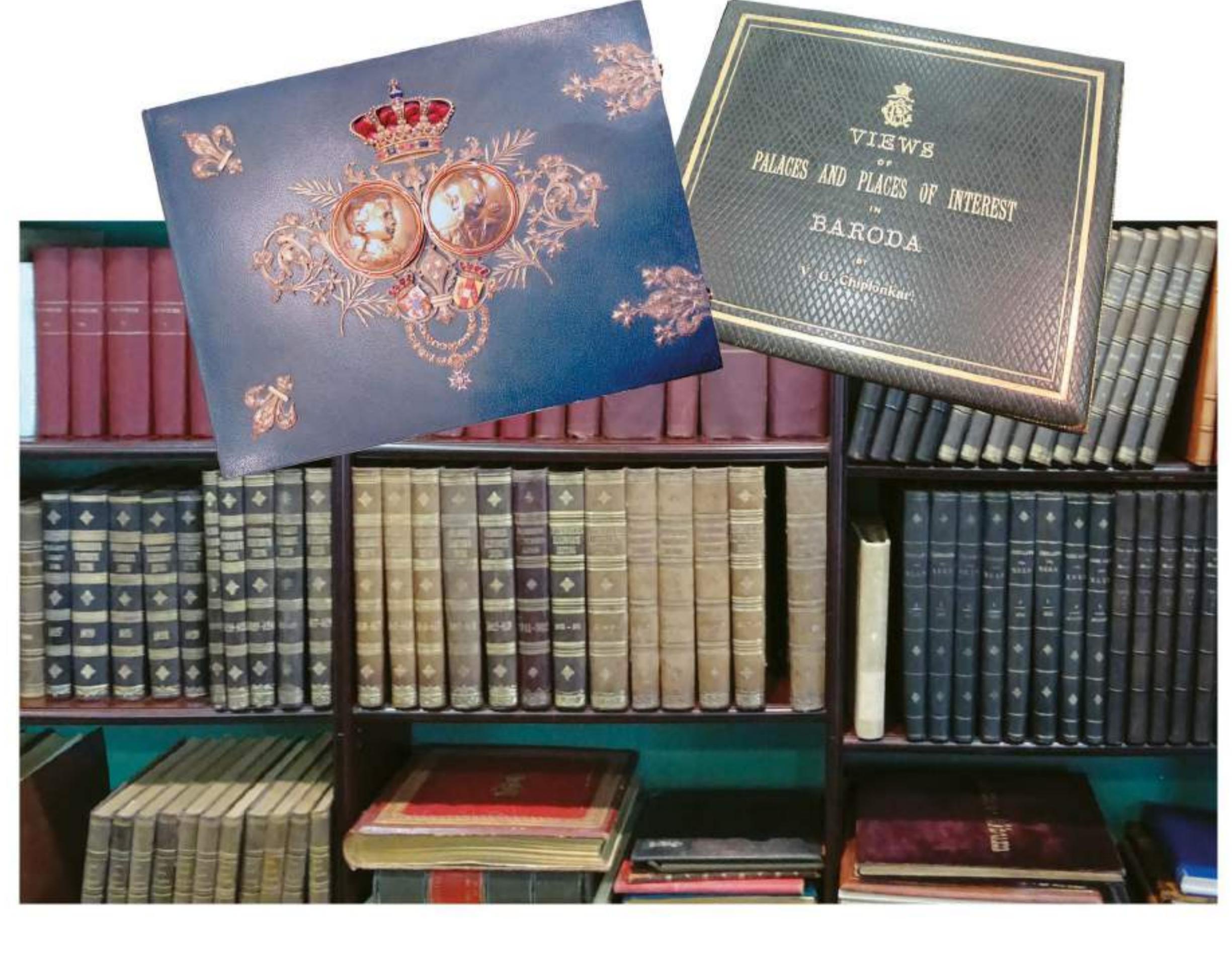
In contrast with the wood, a large white stone chimney from Hontoria sits in front of a double door, granting access to the chapel.

CHAPEL

Adyacente a la biblioteca por una puerta doble se descubre la capilla privada conservada en fétat. On admirera la volta de bois en arc Tudor, les murs décorés de fleurs de lys, et l'autel en bois polychromé. Etant donné les dimensions réduites de cette chapelle, lors des cérémonies religieuses, les chaises, simplement garnies de paille de seigle, étaient disposées dans la bibliothèque. Mais la famille royale assistait plus souvent à la messe dans l'église du quartier "el Antiguo" dans laquelle un oratoire leur était réservé.

LE RETABLE: Una obra del pintor catalán Manuel Ferrán. Fue realizada por seis imágenes que representan los santos que llevan los nombres de la familia de la reina María Cristina: San Ildefonso (por su difunto esposo y su hijo Alfonso), Santa Cristina (para la Reina misma), la Virgen de las Mercedes y Santa Teresa (por sus dos hijas), Santa Isabel (por su madre y su suegra) y San Carlos Borromeo (por su padre).

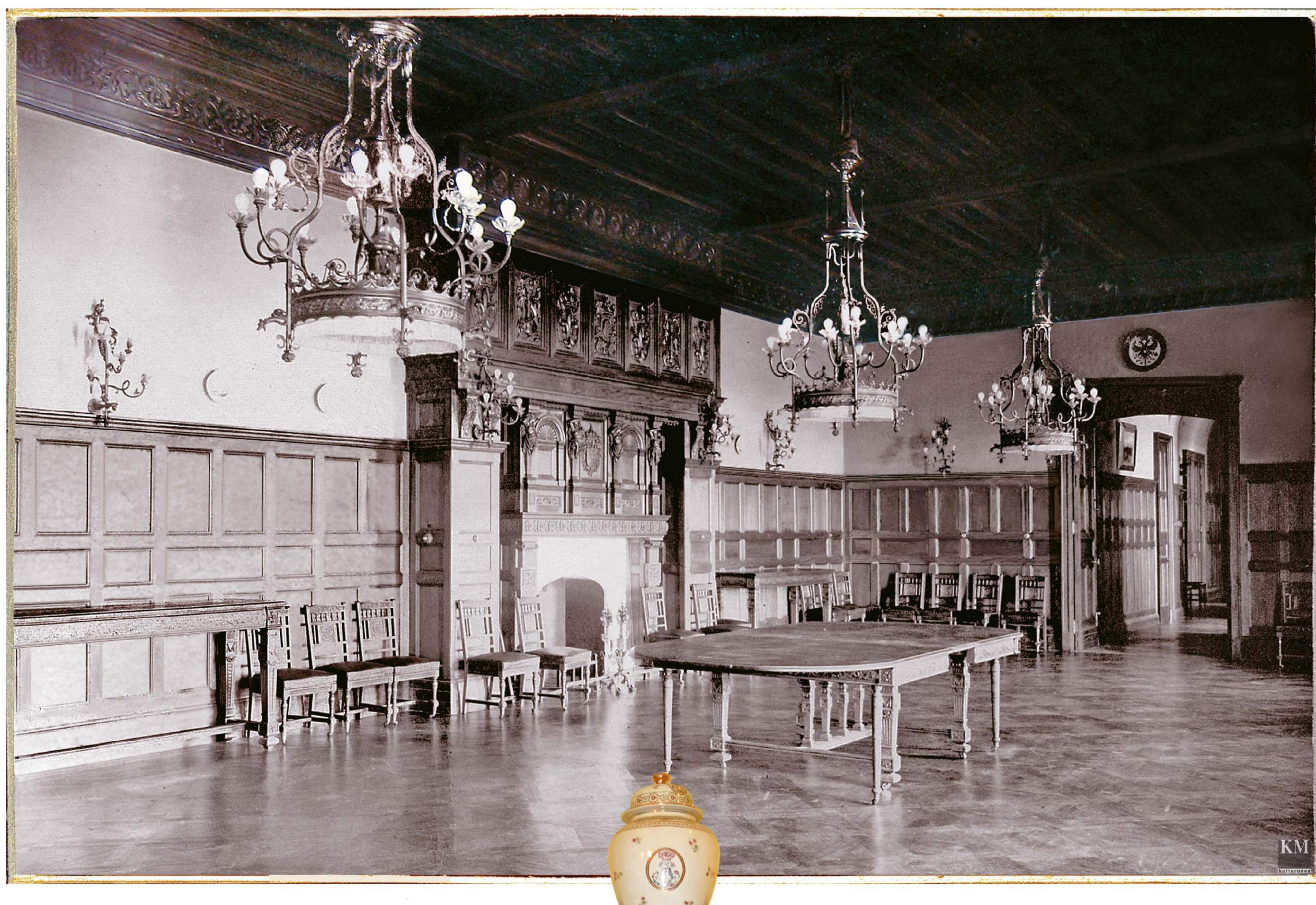
C'est dans cette chapelle que le 7 mars 1906, la princesse anglaise Victoria Eugénie de Battenberg a été baptisée lors de sa conversion au catholicisme, condition indispensable pour pouvoir épouser le roi Alphonse XIII.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Economia Butzatzeo, Merkataritzako,
Ostalaritzako eta Turismoko Zinetegizgoya
Concejalía de Impulso Económico,
Comercio, Hostelería y Turismo

SD DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
TURISMO & CONVENTION BUREAU



JANGELA

Gela handi eta angeluzuzen bat da (16,5 m luze x 8 m zabal) eta korridorearen bukaeran dago. Begiratoki oktogonal bat du baita ere, Kontxa badia aurrean duena. Bertako kristaleako batean Alfonso XIIIak eta haren emaztegai "Ena" Victoria Eugenik ezkon-hitzu zigitatu zuten eskean egiteko eraztunaren brillantearekin euren izenak grabatuz, 1906an.

Aritzezko zura da nagusi areto honestatik. Izan ere aritzekoak dira zokalo altuak, friso landau, kasetoitura, Versalles parreta eta, bereziki, tximini handia, armariak eta kariatideak apaingarritzat dituena. Mahai luze eta zabalgarri bat, 52 mahakiderentzako edukierakoa, larruz tapizatutako hogeitauk eta zur naturaleko hiru araza zabal giren bertako altzariak. Brontzezko hiru argi-armarmak argitzen zuten jangela henezortzi argirtekin.

Ingurutzen duen zokaloaren erlaitzaren gainean ipinita zeuden zeramika eta portzelanazko sooren bat piezak (guztiak desberdinak) apaintzen zuten jangela.

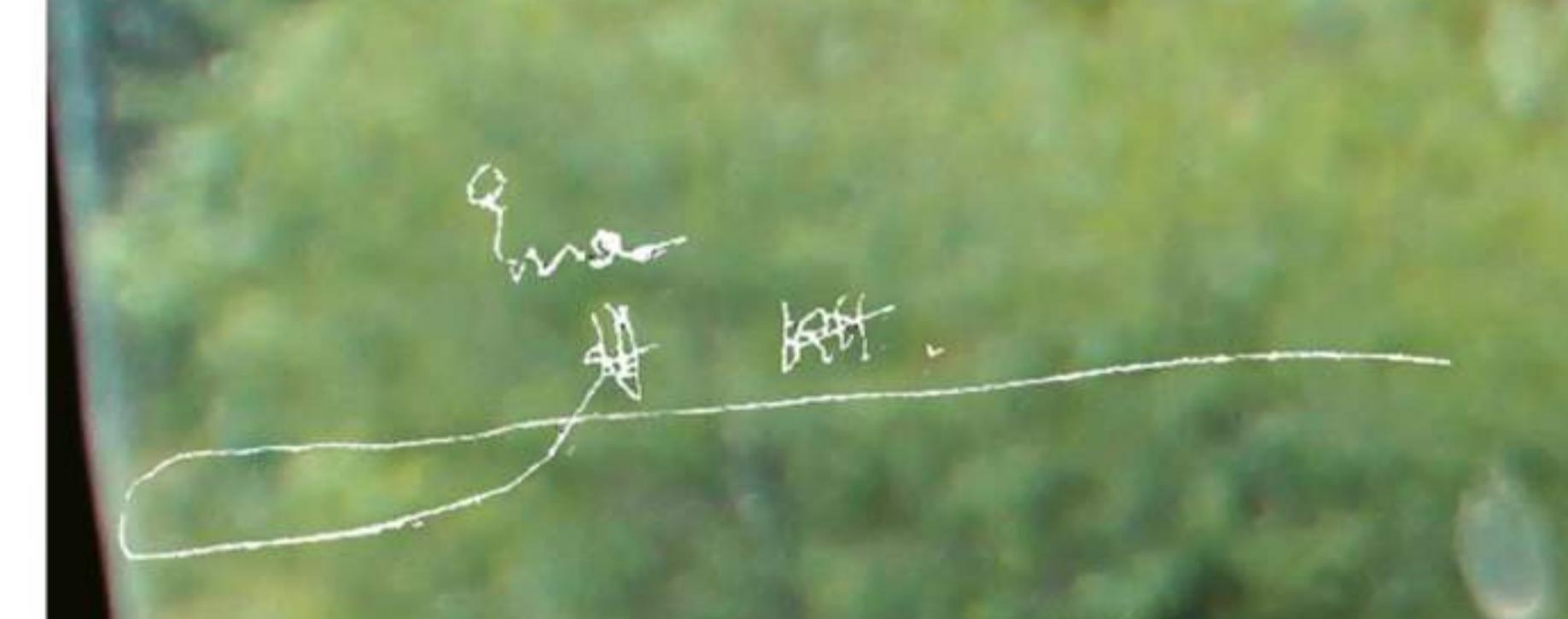
Hondoan erloju ikusgarri bat nabarmentzen da, euskarriztat tamaina naturaleko brontzezko irudi bat duena, ekiadoko jantziak daramatzan emakume gazte batena.

COMEDOR

Es una gran estancia rectangular de 16,5 m de largo por 8 de ancho, situada en el extremo del corredor. Posee además un mirador octogonal que da a la bahía de la Concha. En uno de sus cristales Alfonso XIII y su prometida "Ena", Victoria Eugenia, sellaron su compromiso grabando sus nombres con el brillante del anillo de pedida, en 1906.

La madera de roble domina esta sala, estando presente en los altos zócalos, los frisos tallados, el artesonado, el parquet tipo Versalles y especialmente en la gran chimenea con escudos y cariátides. Una larga mesa extensible con capacidad para 52 comensales, veinte sillas tapizadas en cuero y tres amplios apartadores, a madera natural, completaban el mobiliario. Se iluminaba con tres arañas de bronce de dieciocho luces. Sobre la cornisa del zócalo que rodea el comedor, unas 80 piezas de cerámica y porcelana, todas diferentes, decoraban la sala.

Al fondo destaca un impresionante reloj montado sobre una figura en bronce que representa una joven con ropaje oriental, de tamaño natural.



Begiratoko kristal
batean grabatutako
sinadurak.

Firma grabada
en un cristal del
mirador.

Signature gravée
sur un verre de
l'oriel.

Signature engraved
on a glass of the
oriental.



Egurrezko eta haritzko
tximinia ikusgarria, eta
brontzezko erloju handia.

Impresionante chimenea
de madera y piedra,
y gran reloj de bronce.

Cheminée
impressionnante en bois et
pierre, et grande horloge
en bronze.

Impressive wood and stone
fireplace, and large bronze
clock.



LA SALLE A MANGER

Cette vaste pièce rectangulaire de 16,5 mètres de long sur 8 mètres de large est située au fond du corridor et possède un oriel octogonal qui donne sur la baie de la Concha. Sur l'une des vitres Alphonse XIII et sa fiancée "Ena", Victoire Eugénie, ont gravé leurs initiales avec le diamant de la bague de fiançailles pour sceller leur alliance en 1906.

Le chêne est présent partout, dans les lambri bas, les frises sculptées, le plafond à caissons, le parquet style Versailles et la grande cheminée ornée de blasons et de cariatides. Une longue table extensible pouvant accueillir 52 convives, ainsi qu'environ vingt chaises en cuir, trois buffets en bois naturel, et trois lustres en bronze à 18 feux, complètent le mobilier. Au-dessus des lambri tout autour de la salle, 80 pièces différentes de céramique et de porcelaine décorent les murs.

À l'arrière, on trouve une impressionnante horloge surmontant une sculpture en bronze qui représente une jeune fille grande nature en tenue orientale.

DINING ROOM

This is a large rectangular room, 16.5 m long and 8 wide, located at the end of the corridor. It also has an octagonal oriel overlooking the Concha bay. Alfonso the 13th and his fiancée, "Ena" Victoria Eugenia, sealed their engagement on one of its panes, engraving their names with the diamond from their engagement ring in 1906.

Oak dominates the room, in the high skirting, the carved mouldings, the coffered ceiling, the Versailles-style parquet, and especially the large chimney with coats-of-arms and caryatids. A large extendable table with room for 52, twenty leather-upholstered chairs and three large buffets made of natural wood completed the furniture. Three bronze chandeliers, with eighteen lights illuminated the room.

The dining room skirting's cornice bore 80 ceramic and porcelain pieces, all different to decorate the room.

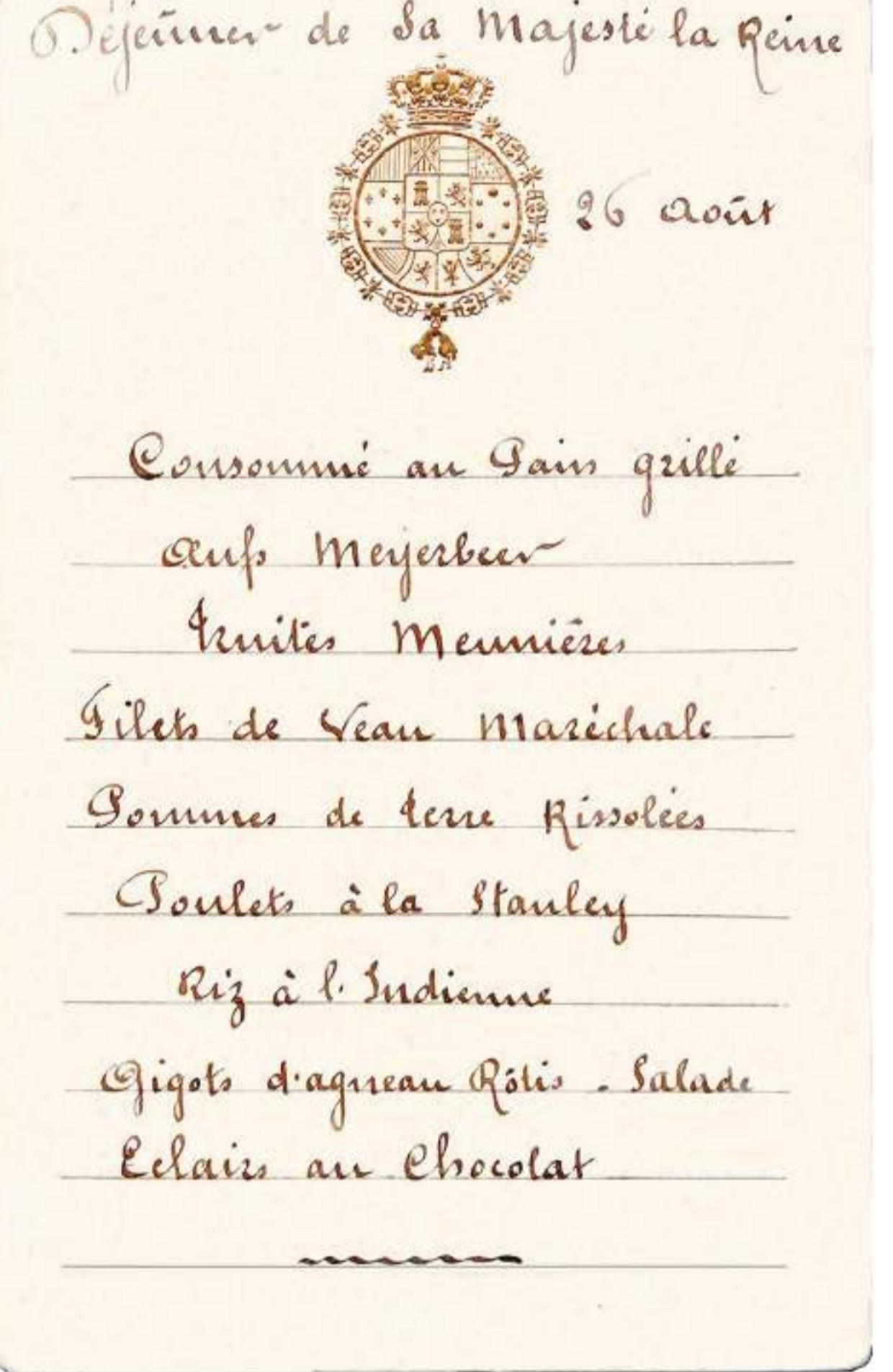
In the back, an impressive clock is of note, mounted on a life-size bronze figure representing a young woman with Oriental garments.

Miramar menu bat. Protokoloa zelako eredakioa frantsesetik izan behar zen.

Un menu en Miramar. El protocolo exige su redacción en francés.

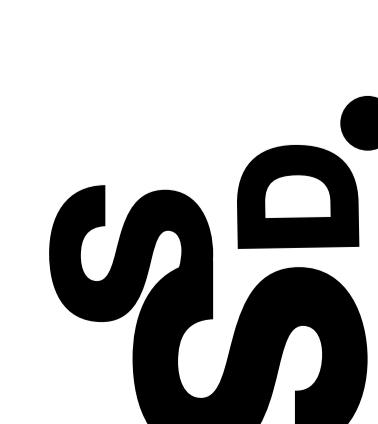
Un menu à Miramar. Le protocole exigeait sa réécriture en français.

A menu in Miramar. The protocol required its drafting in French.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Economía Butzatzeo, Merkataritzako,
Ostalaritzako eta Turismoko Zinegotzigoa
Concejalía de Impulso Económico,
Comercio, Hostelería y Turismo



DONOSTIA
san sebastián
TURISMO & CONVENTION BUREAU